

Où trouver une traduction française ou anglaise du Diwan d'Imru al-Qays (490-540 AD) ?



Folklore arabe- Encyclopédie de la littérature arabe – Public Domain

[Bibliothèque de l'Institut du monde arabe : Notre réponse du 04/03/2019](#)

Ce que l'on désigne par « le diwan » (œuvre) du grand poète préislamique Imru al-Qays est en fait composé de plusieurs poèmes pour lesquels la tradition atteste qu'il s'agit bien de poèmes signés par lui et qui ont fait l'objet de 2 recensions reconnues mais différentes (l'une de 28 pièces l'autre de 68 pièces). Tous ces poèmes n'ont pas forcément été traduits en français, mais certains ont paru en français dans des anthologies de poésie préislamique connues sous le terme de « Muallaqat ».

Nous avons repéré des poèmes d'Imru al-Qays traduits en français dans les titres suivants, tous disponibles à la Bibliothèque de l'IMA :

[-Le brigand et l'amant : deux poèmes préislamiques de Ta'abbata Sharran et Imru' al-Qays](#)

traduits de l'arabe et commentés, suivis des adaptations de Goethe et d'Armand Robin et de deux études sur celles-ci par Pierre Larcher. Paris : Sindbad, impr. 2012

Collection : La bibliothèque arabe. Collection Les classiques
Poème en arabe intitulé « L'amant » avec sa traduction française en regard suivie d'une adaptation par Armand Robin, poète et polyglotte

– [Les Mu'allaqāt : ou un peu de l'âme des Arabes avant l'Islam](#)

présentés et traduits [de l'arabe] par Jean-Jacques Schmidt. Paris : L'esprit des Péninsules, 1998

Poème d'Imru al-Qays pp. 35-42

– [Les suspendues](#)

traduction, présentation, notes, chronologie et bibliographie par Heidi Toelle. Édition bilingue arabe-français. Paris : Flammarion, DL 2009. Collection : GF ; 1241

– [Les Mu'allaqāt : les sept poèmes préislamiques](#)

préf. par André Miquel ; trad. et commentés par Pierre Larcher. [Saint-Clément-de-Rivière] : Fata Morgana, 2000

Collection : Les immémoriaux

Poème d'Imru al-Qays p. 47-55

– [Les dix grandes odes arabes de l'anté-Islam](#)

une nouv. trad. des Mu'allaqāt par Jacques Berque. [Paris] : Sindbad ; Arles : Actes Sud, 1996

Collection : La bibliothèque arabe. Collection Les classiques

Sur [Archive.org](#) voici les éditions disponibles en ligne (notamment en anglais)

une [version latine du texte arabe](#), publié pour la 1ère fois en Occident – qui contient 28 pièces de poèmes – est également proposée sur ce site avec une biographie du poète des commentaires du baron de Slane dans une édition de 1837.

Cette édition est présente dans le catalogue général de la BnF :

Le [Divan d'Amro'lkaïs : précédé de la vie de ce poète par l'auteur du « Kitab-el-Aghani »](#)

Imru' al-Qays ibn Huḡr al-Kindī ; accompagné d'une traduction et de notes, par le baron Mac Guckin de Slane,... .Publication : Paris : Impr. royale, 1837

[Eurêkoi](#) – Bibliothèque de l'Institut du monde arabe